

SPORAZUM**med Evropsko unijo, Švicarsko konfederacijo in Kneževino Lihtenštajn o spremembi Dodatnega sporazuma med Evropsko skupnostjo, Švicarsko konfederacijo in Kneževino Lihtenštajn o razširitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi na Kneževino Lihtenštajn**

EVROPSKA UNIJA (v nadaljnjem besedilu: Unija),

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA (v nadaljnjem besedilu: Švica) in

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN (v nadaljnjem besedilu: Lihtenštajn),

v nadaljnjem besedilu: pogodbenice, SO SE –

odločene, da medsebojno podpirajo usklajen razvoj označb porekla in geografskih označb (v nadaljnjem besedilu: geografske označbe) in z zaščito označb v okviru Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi (v nadaljnjem besedilu: Kmetijski sporazum) spodbujajo dvostranske trgovinske tokove kmetijskih proizvodov in živil s poreklom iz držav pogodbenic, ki so v njihovi pravni ureditvi zaščiteni z geografsko označbo, ter redno posodablajo seznam geografskih označb, zaščiteneh s tem sporazumom,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Švicarska zakonodaja s področja geografskih označb za kmetijske proizvode in živila se uporablja v Lihtenštajnu.
- (2) Geografske označbe švicarskega nacionalnega registra lahko vsebujejo geografska imena na ozemlju Lihtenštajna in geografsko območje geografskih označb lahko zajema ozemlje Lihtenštajna.
- (3) V skladu z Dodatnim sporazumom med Evropsko skupnostjo, Švicarsko konfederacijo in Kneževino Lihtenštajn o razširitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi na Kneževino Lihtenštajn (v nadaljnjem besedilu: Dodatni sporazum) se Kmetijski sporazum uporablja tudi v Lihtenštajnu.
- (4) V skladu z Dodatnim sporazumom se proizvodi Lihtenštajna štejejo za proizvode s poreklom iz Švice.
- (5) Dodatni sporazum bi bilo treba spremeniti, tako da vključitev nove priloge h Kmetijskemu sporazumu o zaščiti geografskih označb in označb porekla Švice in Unije za kmetijske proizvode in živila velja tudi za Lihtenštajn –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1**Spremembe**

Dodatni sporazum se spremeni:

1. Člen 1(2) se nadomesti z naslednjim:

"Posebne prilagoditve prilog 4 do 12 Kmetijskega sporazuma, ki se nanašajo na Lihtenštajn, so določene v Prilogi k temu sporazumu („Dodatni sporazum“), ki je njegov sestavni del."

2. V Prilogi se naslov "Prilagoditve/dodatki v zvezi s prilogami 4–11 Kmetijskega sporazuma" nadomesti z naslovom:

"Prilagoditve/dodatki v zvezi s prilogami 4–12 Kmetijskega sporazuma".

3. Pri navedenem naslovu se doda naslednji odstavek:

"Priloga 12 o zaščiti označb porekla in geografskih označb za kmetijske proizvode in živila

Geografsko območje naslednjih geografskih označb Švice, ki so zaščitene v skladu z dodatkom 1 Priloge 12, zajema tudi ozemlje Lihtenštajna:

— Rheintaler Ribel / Türggen Ribel (ZOP)

— St. Galler Bratwurst / St. Galler Kalbsbratwurst (ZGO)."

Člen 2

Jezikovne različice

Ta sporazum je sestavljen v treh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku; vsako od teh besedil je enako verodostojno.

Člen 3

Začetek veljavnosti

1. Pogodbenice ratificirajo ali odobrijo ta sporazum v skladu s svojimi notranjimi postopki.
2. Pogodbenice se med seboj uradno obvestijo o dokončanju teh postopkov.
3. Ta sporazum začne veljati na dan začetka veljavnosti Sporazuma med Evropsko unijo in Švicarsko konfederacijo o zaščiti geografskih označb in označb porekla za kmetijske proizvode in živila ter o spremembi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o trgovini s kmetijskimi proizvodi.

Съставено в Брюксел на седемнадесети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne sedmnáctého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the seventeenth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le dix-sept mai deux mille onze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada septiņpadsmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktą metų gegužės septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év május tizenhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hdax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la şaptesprezece mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa sedemnásteho mája dvetisícjedenásť.

V Bruslju, dne sedemnajstega maja leta dva tisoč enajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde maj tjugohundraelva.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Конфедерация Швейцария
Por la Confederación Suiza
Za Švýcarskou konfederaci
For Det Schweiziske Forbund
Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Šveitsi Konföderatsiooni nimel
Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
For the Swiss Confederation
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera
Šveices Konfederācijas vārdā –
Šveicarijos Konfederācijas vardu
A Svájci Államszövetség részéről
Ghall-Konfederazzjoni Żvizzera
Voor de Zwitserse Bondsstaat
W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
Pela Confederação Suíça
Pentru Confederația Elvețiană
Za Švajčiarsku konfederáciu
Za švicarsko konfederacijo
Sveitsin valaliiton puolesta
För Schweiziska edsförbundet

За Княжество Лихтенщайн
Por el Principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Für das Fürstentum Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Principat ta' Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Liechtenstein
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

